

Zweite Erzählung.

Übersetzung.

- | | |
|--|--|
| (1) <i>ī tūr^k xēⁱp š^etōr^ešⁱ wōr^e ā^uwu^u</i>
<i>ī šā^hri ašāu^u</i> " | (1) Ein Türke bestieg ein Kamel. Er ritt in die Stadt. |
| (2) <i>čā^uōk^a ī bār^ki γā^umtun ax-irⁱn</i> " | (2) Dort kaufte er einen Teil Weizen. |
| (3) <i>āx γā^umtun ī wōri dōdi nā^uōdi γā^umtunt ī la^ul awēr</i>
<i>ī āni la^ul^u sāⁿkⁱ t^rōzā^u amōn</i> " | (3) Da der Weizen eine volle Last nicht ausmachte, ließ er die Weizenmenge von einer Satteltasche tragen; in der anderen Satteltasche glich er das Gewicht durch Steine aus. |
| (4) <i>dūt lalīt^u š^utūrⁱ wōr^e akun</i>
<i>š^utūrⁱ jilōu anōs pīōdā^u ē^u šār anēⁱz</i> " | (4) Die beiden Taschen legte er dem Kamel als Last auf, ergriff das Kamel am Leitstrick; er ging zu Fuß aus der Stadt hinaus. |
| (5) <i>ī rōš^e ašāu^u ī pīōdā^u ā^uipeⁱ</i>
<i>u^uō^rxūr^d ā^uwū</i> " | (5) Er ging ein Stück Weges; er traf einen Fußgänger. |
| (6) <i>tšā^ui apurs š^etūrⁱ wōt^u čō xast</i> " | (6) Der fragte ihn: 'Was ist die Last deines Kamels?' |
| (7) <i>tūr^k j^uōb at^ufār t^u š^etūr^e</i>
<i>u^uwōrim īlal^ut^u γā^umtun xast</i>
<i>ī laltš^u sāⁿkⁱ xast</i> " | (7) Der Türke antwortete darauf: 'Meine Kamelast: eine Tasche die ist Weizen, eine Tasche die ist Steine.' |
| (8) <i>ax pīōdā^u ā^u š^etūr^e sōhēbⁱ</i>
<i>apūrs</i> " | (8) Der Fußgänger fragte jenen Kamelbesitzer. |
| (9) <i>ō^uōw š^utūr^et nēpēdōn</i> " | (9) Er sprach: 'Laß dein Kamel niederlegen.' |
| (10) <i>ī ārk^e it š^etūrⁱ u^uwōr^ot kunōm</i>
<i>hām š^etūrⁱ u^uwōt^u s^uhūk</i>
<i>u^uwōt u^u hām xōat u^uwā^r</i>
<i>wū pīōdā^u rōš^u t^unāšāu</i> " | (10) Ich will etwas mit der Last deines Kamels beginnen. Zugleich soll die Last deines Kamels leicht werden und zugleich kannst du selbst reiten. Du mußt den Weg nicht zu Fuß gehen.' |
| (11) <i>āx tūr^k xš^utūrⁱ anapēdōn</i> " | (11) Der Türke ließ das Kamel sich niederlegen. |